Ewangelia Jana

Rozdział 13

**Ostatnia wieczerza**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)**

**13:1**

G4253  
PREP  
Πρὸ  
Pro  
Przed

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1859  
N-GSF  
ἑορτῆς  
heortes  
świętem

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3957  
ARAM  
πάσχα  
pascha  
Paschy

G1492  
V-RAP-NSM  
εἰδὼς  
eidos  
widząc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszła

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3327  
V-2AAS-3S  
μεταβῇ  
metabe  
przeszedł

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
tego

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα,  
Patera,  
Ojca,

G25  
V-AAP-NSM  
ἀγαπήσας  
agapesas  
ukochawszy

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G2398  
A-APM  
ἰδίους  
idius  
własnych

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2889  
N-DSM  
κόσμῳ,  
kosmo,  
świecie,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G5056  
N-ASN  
τέλος  
telos  
końca

G25  
V-AAI-3S  
ἠγάπησεν  
egapesen  
ukochał

G846  
P-APM  
αὐτούς.  
autus.  
ich.

**13:2**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1173  
N-GSN  
δείπνου  
deipnu  
wieczerza

G1096  
V-PNP-GSN  
γινομένου,  
ginomenu,  
stawała się,

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G1228  
A-GSM  
διαβόλου  
diabolu  
oszczerca

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
[gdy] już

G906  
V-RAP-GSM  
βεβληκότος  
beblekotos  
podrzucił

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2588  
N-ASF  
καρδίαν  
kardian  
serce,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3860  
V-2AAS-3S  
παραδοῖ  
paradoi  
wydałby

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G2455  
N-NSM  
Ἰούδας  
Iudas  
Judasz

G4613  
N-GSM  
Σίμωνος  
Simonos  
[syn] Szymona

G2469  
N-NSM  
Ἰσκαριώτης,  
Iskariotes,  
Iskarioty,

**13:3**

G1492  
V-RAP-NSM  
εἰδὼς  
eidos  
widząc,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dał

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G5495  
N-APF  
χεῖρας,  
cheiras,  
ręce,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
wyszedł

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2316  
N-ASM  
Θεὸν  
Theon  
Boga

G5217  
V-PAI-3S  
ὑπάγει,  
hypagei,  
odchodzi,

**13:4**

G1453  
V-PPI-3S  
ἐγείρεται  
egeiretai  
podniesiony

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
od

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G1173  
N-GSN  
δείπνου  
deipnu  
wieczerzy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5087  
V-PAI-3S  
τίθησιν  
tithesin  
układa

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2440  
N-APN  
ἱμάτια,  
himatia,  
szaty

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2983  
V-2AAP-NSM  
λαβὼν  
labon  
wziąwszy

G3012  
N-ASN  
λέντιον  
lention  
płótno

G1241  
V-AAI-3S  
διέζωσεν  
diedzosen  
przepasał

G1438  
F-3ASM  
ἑαυτόν·  
heauton;  
siebie.

**13:5**

G1534  
ADV  
εἶτα  
eita  
Wtedy

G906  
V-PAI-3S  
βάλλει  
ballei  
leje

G5204  
N-ASN  
ὕδωρ  
hydor  
wodę

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3537  
N-ASM  
νιπτῆρα,  
niptera,  
miski,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G756  
V-ADI-3S  
ἤρξατο  
erksato  
zaczął

G3538  
V-PAN  
νίπτειν  
niptein  
myć

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας  
podas  
stopy

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1591  
V-PAN  
ἐκμάσσειν  
ekmassein  
wycierać

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3012  
N-DSN  
λεντίῳ  
lentio  
płótnem,

G3739  
R-DSN  
ᾧ  
ho  
którym

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G1241  
V-RPP-NSM  
διεζωσμένος.  
diedzosmenos.  
przepasany.

**13:6**

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
Podchodzi

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4613  
N-ASM  
Σίμωνα  
Simona  
Szymona

G4074  
N-ASM  
Πέτρον·  
Petron;  
Piotra,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G4771  
P-2NS  
σύ  
sy  
Ty

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mnie

G3538  
V-PAI-2S  
νίπτεις  
nipteis  
myjesz

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας;  
podas;  
stopy?

**13:7**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G3739  
R-ASN  
Ὃ  
Ho  
Co

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G4160  
V-PAI-1S  
ποιῶ  
poio  
czynię

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-2S  
οἶδας  
oidas  
wiesz

G737  
ADV  
ἄρτι,  
arti,  
teraz,

G1097  
V-FDI-2S  
γνώσῃ  
gnose  
zrozumiesz

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
po

G3778  
D-APN  
ταῦτα.  
tauta.  
tym.

**13:8**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr:

G3756  
PRT-N  
Οὐ  
U  
Nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G3538  
V-AAS-2S  
νίψῃς  
nipses  
myłbyś

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
me

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας  
podas  
stopy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G165  
N-ASM  
αἰῶνα.  
aiona.  
wiek.

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G1437  
COND  
Ἐὰν  
Ean  
Jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3538  
V-AAS-1S  
νίψω  
nipso  
umyję

G4771  
P-2AS  
σε,  
se,  
cię,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-2S  
ἔχεις  
echeis  
masz

G3313  
N-ASN  
μέρος  
meros  
działu

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
ze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ.  
emu.  
Mną.

**13:9**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας  
podas  
stopy

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
me

G3440  
ADV  
μόνον  
monon  
jedynie,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G5495  
N-APF  
χεῖρας  
cheiras  
ręce

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2776  
N-ASF  
κεφαλήν.  
kefalen.  
głowę.

**13:10**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
Kto

G3068  
V-RPP-NSM  
λελουμένος  
lelumenos  
wykąpał się

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G5532  
N-ASF  
χρείαν  
chreian  
potrzeby

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας  
podas  
stopy

G3538  
V-AMN  
νίψασθαι,  
nipsasthai,  
umyć sobie,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G2513  
A-NSM  
καθαρὸς  
katharos  
czysty

G3650  
A-NSM  
ὅλος·  
holos;  
cały.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G2513  
A-NPM  
καθαροί  
katharoi  
czyści

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστε,  
este,  
jesteście,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3780  
PRT-N  
οὐχὶ  
uchi  
nie

G3956  
A-NPM  
πάντες.  
pantes.  
wszyscy.

**13:11**

G1492  
V-2LAI-3S  
ᾔδει  
edei  
Znał

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3860  
V-PAP-ASM  
παραδιδόντα  
paradidonta  
wydającego

G846  
P-ASM  
αὐτόν·  
auton;  
Go,

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G3780  
PRT-N  
Οὐχὶ  
Uchi  
Nie

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G2513  
A-NPM  
καθαροί  
katharoi  
czyści

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστε.  
este.  
jesteście.

**13:12**

G3753  
ADV  
Ὅτε  
Hote  
Kiedy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3538  
V-AAI-3S  
ἔνιψεν  
enipsen  
umył

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας  
podas  
stopy

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2983  
V-2AAI-3S  
ἔλαβεν  
elaben  
wziął

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2440  
N-APN  
ἱμάτια  
himatia  
szaty

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G377  
V-2AAI-3S  
ἀνέπεσεν  
anepesen  
położył się

G3825  
ADV  
πάλιν,  
palin,  
znowu,

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G1097  
V-PAI-2P  
Γινώσκετε  
Ginoskete  
Rozumiecie

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G4160  
V-RAI-1S  
πεποίηκα  
pepoieka  
uczyniłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν;  
hymin;  
wam?

**13:13**

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
Wy

G5455  
V-PAI-2P  
φωνεῖτέ  
foneite  
nazywacie

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G1320  
N-NSM  
Διδάσκαλος  
Didaskalos  
„Nauczyciel”

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριος,  
Kyrios,  
„Pan”,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2573  
ADV  
καλῶς  
kalos  
dobrze

G3004  
V-PAI-2P  
λέγετε·  
legete;  
mówicie,

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
Jestem

G1063  
CONJ  
γάρ.  
gar.  
bowiem.

**13:14**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3538  
V-AAI-1S  
ἔνιψα  
enipsa  
umyłem

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasze

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας  
podas  
stopy,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριος  
Kyrios  
Pan

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1320  
N-NSM  
Διδάσκαλος,  
Didaskalos,  
Nauczyciel,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3784  
V-PAI-2P  
ὀφείλετε  
ofeilete  
powinniście

G240  
C-GPM  
ἀλλήλων  
allelon  
sobie nawzajem

G3538  
V-PAN  
νίπτειν  
niptein  
myć

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4228  
N-APM  
πόδας·  
podas;  
stopy.

**13:15**

G5262  
N-ASN  
ὑπόδειγμα  
hypodeigma  
Przykład

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1325  
V-AAI-1S  
ἔδωκα  
edoka  
dałem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G4160  
V-AAI-1S  
ἐποίησα  
epoiesa  
uczyniłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G4160  
V-PAS-2P  
ποιῆτε.  
poiete.  
czynilibyście.

**13:16**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G1401  
N-NSM  
δοῦλος  
dulos  
sługa

G3173  
A-NSM-C  
μείζων  
meidzon  
większy

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2962  
N-GSM  
κυρίου  
kyriu  
[od] pana

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
i nie

G652  
N-NSM  
ἀπόστολος  
apostolos  
wysłany

G3173  
A-NSM-C  
μείζων  
meidzon  
większy

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3992  
V-AAP-GSM  
πέμψαντος  
pempsantos  
wysyłającemu

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
go.

**13:17**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
to

G1492  
V-RAI-2P  
οἴδατε,  
oidate,  
wiecie,

G3107  
A-NPM  
μακάριοί  
makarioi  
szczęśliwi

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστε  
este  
jestetście

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli tylko

G4160  
V-PAS-2P  
ποιῆτε  
poiete  
czynilibyście

G846  
P-APN  
αὐτά.  
auta.  
te.

**13:18**

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
Nie

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3956  
A-GPM  
πάντων  
panton  
wszystkich

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω·  
lego;  
mówię.

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1492  
V-RAI-1S  
οἶδα  
oida  
wiem

G5101  
I-APM  
τίνας  
tinas  
kogo

G1586  
V-AMI-1S  
ἐξελεξάμην·  
ekseleksamen;  
wybrałem sobie.

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
Ale

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1124  
N-NSF  
γραφὴ  
grafe  
Pismo

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ.  
plerothe.  
wypełniło się:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
*―*

G5176  
V-PAP-NSM  
τρώγων  
trogon  
*Jedzący*

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
*mój*

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
*―*

G740  
N-ASM  
ἄρτον  
arton  
*chleb*

G1869  
V-AAI-3S  
ἐπῆρεν  
eperen  
*podniósł*

G1909  
PREP  
ἐπ’  
ep’  
*na*

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
*Mnie*

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
*―*

G4418  
N-ASF  
πτέρναν  
pternan  
*piętę*

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
*swą.*

**13:19**

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
Od

G737  
ADV  
ἄρτι  
arti  
teraz

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G4253  
PREP  
πρὸ  
pro  
zanim

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G1096  
V-2ADN  
γενέσθαι,  
genesthai,  
ma stać się,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4100  
V-PAS-2P  
πιστεύητε  
pisteuete  
uwierzylibyście

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedy

G1096  
V-2ADS-3S  
γένηται  
genetai  
stanie się,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1NS  
ἐγώ  
ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι.  
eimi.  
jestem.

**13:20**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2983  
V-PAP-NSM  
λαμβάνων  
lambanon  
przyjmujący

G302  
PRT  
ἄν  
an  
―

G5100  
X-ASM  
τινα  
tina  
kogo

G3992  
V-AAS-1S  
πέμψω  
pempso  
wyślę,

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G2983  
V-PAI-3S  
λαμβάνει,  
lambanei,  
przyjmuje,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G2983  
V-PAP-NSM  
λαμβάνων  
lambanon  
przyjmujący,

G2983  
V-PAI-3S  
λαμβάνει  
lambanei  
przyjmuje

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3992  
V-AAP-ASM  
πέμψαντά  
pempsanta  
Wysyłającego

G1473  
P-1AS  
με.  
me.  
Mnie.

**Zapowiedź zdrady**

**[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)**

**13:21**

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
Te

G3004  
V-2AAP-NSM  
εἰπὼν  
eipon  
powiedziawszy

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G5015  
V-API-3S  
ἐταράχθη  
etarachthe  
zakłopotany będąc

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G4151  
N-DSN  
πνεύματι  
pneumati  
[w] duchu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3140  
V-AAI-3S  
ἐμαρτύρησεν  
emartyresen  
wyznał

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G281  
HEB  
Ἀμὴν  
Amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G3860  
V-FAI-3S  
παραδώσει  
paradosei  
wyda

G1473  
P-1AS  
με.  
me.  
Mnie.

**13:22**

G991  
V-IAI-3P  
ἔβλεπον  
eblepon  
Patrzyli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G240  
C-APM  
ἀλλήλους  
allelus  
siebie nawzajem

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G639  
V-PMP-NPM  
ἀπορούμενοι  
aporumenoi  
zakłopotani

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G5101  
I-GSM  
τίνος  
tinos  
kim

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει.  
legei.  
mówi.

**13:23**

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Był

G345  
V-PNP-NSM  
ἀνακείμενος  
anakeimenos  
leżący przy stole

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2859  
N-DSM  
κόλπῳ  
kolpo  
łonie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ,  
Iesu,  
Jezusa,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G25  
V-IAI-3S  
ἠγάπα  
egapa  
kochał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς·  
Iesus;  
Jezus.

**13:24**

G3506  
V-PAI-3S  
νεύει  
neuei  
Dał znak

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3778  
D-DSM  
τούτῳ  
tuto  
temu

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G4441  
V-2AMN  
πυθέσθαι  
pythesthai  
[chcąc] dowiedzieć się

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
kto

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G1498  
V-PAO-3S  
εἴη  
eie  
mógłby

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
którym

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει.  
legei.  
mówi.

**13:25**

G377  
V-2AAP-NSM  
ἀναπεσὼν  
anapeson  
Położywszy się

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
ów

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
więc

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4738  
N-ASN  
στῆθος  
stethos  
piersi

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusa

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
kto

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν;  
estin;  
jest?

**13:26**

G611  
V-PNI-3S  
ἀποκρίνεται  
apokrinetai  
Odpowiada

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1565  
D-NSM  
Ἐκεῖνός  
Ekeinos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest,

G3739  
R-DSM  
ᾧ  
ho  
któremu

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G911  
V-FAI-1S  
βάψω  
bapso  
zanurzę

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5596  
N-ASN  
ψωμίον  
psomion  
kawałek

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1325  
V-FAI-1S  
δώσω  
doso  
dam

G846  
P-DSM  
αὐτῷ.  
auto.  
mu.

G911  
V-AAP-NSM  
βάψας  
bapsas  
Zanurzywszy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5596  
N-ASN  
ψωμίον  
psomion  
kawałek

G2983  
V-PAI-3S  
[λαμβάνει  
[lambanei  
[bierze

G2532  
CONJ  
καὶ]  
kai]  
i]

G1325  
V-PAI-3S  
δίδωσιν  
didosin  
daje

G2455  
N-DSM  
Ἰούδᾳ  
Iuda  
Judzie

G4613  
N-GSM  
Σίμωνος  
Simonos  
[synowi] Szymona

G2469  
N-GSM  
Ἰσκαριώτου.  
Iskariotu.  
Iskarioty.

**13:27**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5596  
N-ASN  
ψωμίον  
psomion  
kawałkiem

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
wtedy

G1525  
V-2AAI-3S  
εἰσῆλθεν  
eiselthen  
wszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G1565  
D-ASM  
ἐκεῖνον  
ekeinon  
tego

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4567  
N-NSM  
Σατανᾶς.  
Satanas.  
szatan.

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3739  
R-ASN  
Ὃ  
Ho  
Co

G4160  
V-PAI-2S  
ποιεῖς  
poieis  
czynisz,

G4160  
V-AAM-2S  
ποίησον  
poieson  
uczyń

G5032  
ADV-C  
τάχιον.  
tachion.  
szybciej.

**13:28**

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
Tego

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt

G1097  
V-2AAI-3S  
ἔγνω  
egno  
[nie] zrozumiał

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G345  
V-PNP-GPM  
ἀνακειμένων  
anakeimenon  
[z] leżących przy stole

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
dla

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
czego

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ·  
auto;  
mu.

**13:29**

G5100  
X-NPM  
τινὲς  
tines  
Niektórzy

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1380  
V-IAI-3P  
ἐδόκουν,  
edokun,  
myśleli,

G1893  
CONJ  
ἐπεὶ  
epei  
ponieważ

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1101  
N-ASN  
γλωσσόκομον  
glossokomon  
szkatułkę

G2192  
V-IAI-3S  
εἶχεν  
eichen  
miał

G2455  
N-NSM  
Ἰούδας,  
Iudas,  
Judasz,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G59  
V-AAM-2S  
Ἀγόρασον  
Agorason  
Kup,

G3739  
R-GPN  
ὧν  
hon  
których

G5532  
N-ASF  
χρείαν  
chreian  
potrzebę

G2192  
V-PAI-1P  
ἔχομεν  
echomen  
mamy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1859  
N-ASF  
ἑορτήν,  
heorten,  
święto,

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
lub

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G4434  
A-DPM  
πτωχοῖς  
ptochois  
biednym,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
coś

G1325  
V-2AAS-3S  
δῷ.  
do.  
dał.

**13:30**

G2983  
V-2AAP-NSM  
λαβὼν  
labon  
Wziąwszy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5596  
N-ASN  
ψωμίον  
psomion  
kawałek

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
ów

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
wyszedłszy

G2112  
ADV  
εὐθύς·  
euthys;  
natychmiast.

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Była

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3571  
N-NSF  
νύξ.  
nyks.  
noc.

**MOWA POŻEGNALNA**

**[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)**

**13:31**

G3753  
ADV  
Ὅτε  
Hote  
Kiedy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν,  
ekselthen,  
wyszedł,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3568  
ADV  
Νῦν  
Nyn  
Teraz

G1392  
V-API-3S  
ἐδοξάσθη  
edoksasthe  
uwielbiony został

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου,  
anthropu,  
Człowieka,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G1392  
V-API-3S  
ἐδοξάσθη  
edoksasthe  
uwielbiony został

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ·  
auto;  
Nim.

**13:32**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G1392  
V-API-3S  
ἐδοξάσθη  
edoksasthe  
uwielbiony został

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ,  
auto,  
Nim,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G1392  
V-FAI-3S  
δοξάσει  
doksasei  
uwielbi

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1438  
D-DSM  
αὑτῷ,  
hauto,  
Nim,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2112  
ADV  
εὐθὺς  
euthys  
zaraz

G1392  
V-FAI-3S  
δοξάσει  
doksasei  
uwielbi

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go.

**13:33**

G5040  
N-VPN  
τεκνία,  
teknia,  
Dzieci,

G2089  
ADV  
ἔτι  
eti  
jeszcze

G3398  
A-ASN  
μικρὸν  
mikron  
mało

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wami

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι·  
eimi;  
jestem.

G2212  
V-FAI-2P  
ζητήσετέ  
zetesete  
Szukać będziecie

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałm

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G2453  
A-DPM  
Ἰουδαίοις  
Iudaiois  
Judejczykom,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G3699  
ADV  
Ὅπου  
Hopu  
Gdzie

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G5217  
V-PAI-1S  
ὑπάγω  
hypago  
odchodzę

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-2P  
δύνασθε  
dynasthe  
jesteście w stanie

G2064  
V-2AAN  
ἐλθεῖν,  
elthein,  
przyjść,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G737  
ADV  
ἄρτι.  
arti.  
teraz.

**Zaproszenie do wzajemnej miłości**

**[[23]](#footnote-24)**

**13:34**

G1785  
N-ASF  
ἐντολὴν  
entolen  
Przykazanie

G2537  
A-ASF  
καινὴν  
kainen  
nowe

G1325  
V-PAI-1S  
δίδωμι  
didomi  
daję

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G25  
V-PAS-2P  
ἀγαπᾶτε  
agapate  
kochalibyście

G240  
C-APM  
ἀλλήλους,  
allelus,  
siebie nawzajem,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G25  
V-AAI-1S  
ἠγάπησα  
egapesa  
ukochałem

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G25  
V-PAS-2P  
ἀγαπᾶτε  
agapate  
kochalibyście

G240  
C-APM  
ἀλλήλους.  
allelus.  
siebie nawzajem.

**13:35**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
W

G3778  
D-DSN  
τούτῳ  
tuto  
tym

G1097  
V-FDI-3P  
γνώσονται  
gnosontai  
poznają

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1699  
S-1SNPM  
ἐμοὶ  
emoi  
Moimi

G3101  
N-NPM  
μαθηταί  
mathetai  
uczniami

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστε,  
este,  
jesteście,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G26  
N-ASF  
ἀγάπην  
agapen  
miłość

G2192  
V-PAS-2P  
ἔχητε  
echete  
mielibyście

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
do

G240  
C-DPM  
ἀλλήλοις.  
allelois.  
siebie nawzajem.

**Zapowiedź załamania się Piotra**

**[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)**

**13:36**

G3004  
V-PAI-3S  
Λέγει  
Legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G5217  
V-PAI-2S  
ὑπάγεις;  
hypageis;  
odchodzisz?

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3699  
ADV  
Ὅπου  
Hopu  
Gdzie

G5217  
V-PAI-1S  
ὑπάγω  
hypago  
odchodzę,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-2S  
δύνασαί  
dynasai  
jesteś w stanie

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G190  
V-AAN  
ἀκολουθῆσαι,  
akoluthesai,  
towarzyszyć,

G190  
V-FAI-2S  
ἀκολουθήσεις  
akolutheseis  
towarzyszyć będziesz

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5305  
ADV  
ὕστερον.  
hysteron.  
później.

**13:37**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
czego

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-1S  
δύναμαί  
dynamai  
jestem w stanie

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
Tobie

G190  
V-AAN  
ἀκολουθῆσαι  
akoluthesai  
towarzyszyć

G737  
ADV  
ἄρτι;  
arti;  
teraz?

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5590  
N-ASF  
ψυχήν  
psychen  
Duszę

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mą

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
za

G4771  
P-2GS  
σοῦ  
su  
Ciebie

G5087  
V-FAI-1S  
θήσω.  
theso.  
położę.

**13:38**

G611  
V-PNI-3S  
ἀποκρίνεται  
apokrinetai  
Odpowiada

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3588  
T-ASF  
Τὴν  
Ten  
―

G5590  
N-ASF  
ψυχήν  
psychen  
Duszę

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twą

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
za

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mnie

G5087  
V-FAI-2S  
θήσεις;  
theseis;  
położysz?

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DS  
σοι,  
soi,  
ci,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G220  
N-NSM  
ἀλέκτωρ  
alektor  
kogut

G5455  
V-AAS-3S  
φωνήσῃ  
fonese  
zawoła

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
kiedy

G720  
V-ADS-2S  
ἀρνήσῃ  
arnese  
wyprzesz się

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G5151  
ADV  
τρίς.  
tris.  
trzykrotnie.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) czyli diabeł. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) lub "prześcieradło", "ręcznik". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "pojmiesz", dosłownie "poznasz". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosłownie "części". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "niewolnik". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) [Ps 41:10](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/41/10) [↑](#footnote-ref-7)
7. ) czyli Boga Ojca. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w wielu przekładach "wzruszył się", "został poruszony". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "zaświadczył", "zeznał" [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "byłby" [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "spocząwszy", "przypadłszy". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "kęs" w domyśle chleba. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) większość przekładów oddaje "po". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) lub "niego". [↑](#footnote-ref-15)
15. ) dosłownie "wiedział","poznał". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) lub "uważali". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "pudełkoi","sakiewkę". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "tamten". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) lub "zaraz". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) lub "wsławiony", "otoczony chwałą", "uczyniony chwalebnym". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) w TR i TB "εαυτω" czyli "Sobie". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) w znaczeniu "krótko". [↑](#footnote-ref-23)
23. ) lub "jedni drugich". [↑](#footnote-ref-24)
24. ) lub "życie". [↑](#footnote-ref-25)
25. ) dosłownie "zaprzeczysz". [↑](#footnote-ref-26)